

Buchbesprechungen

Michael Bahlke: Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur. Studien zu Funktionen und Bedeutungen des Labyrinthischen in moderner niederländischer und deutscher Prosa. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang 1993. (Europäische Hochschulschriften: Reihe 18, Vergleichende Literaturwissenschaft; Bd. 74), 256 S., 79,- DM.

Wie schrijft over een complexe materie als doolhoven in verhalend proza, loopt het risico te verdwalen in zijn eigen proza. In *Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur*, een handelsuitgave van de dissertatie waarop Michael Bahlke in 1992 in Oldenburg promoveerde, heeft de auteur dit gevaar succesvol het hoofd geboden, welke kanttekeningen er verder ook bij zijn verhandeling zijn te maken.

Na de 'Einleitung', waarin Bahlke zijn onderzoek bondig beschrijft, volgt een historisch hoofdstuk ('Formen, Bedeutungen und Wandlungen des Labyrinths in Kunst und Literatur') over de traditie van het labyrint in beeldende kunst en, vooral, literatuur. Daarbij komt het maniëristische en postmodernistische gebruik van het labyrint-motief aan de orde, waartussen de auteur, in het voetspoor van Eco, grote overeenkomsten ziet. Ook gaat Bahlke in op de pogingen die er in de verhaalanalyse zijn gedaan labyrintische vertelstructuren te onderscheiden. Het eerste hoofdstuk mondt uit in een samenvatting die tegelijk richting geeft aan het vervolg van de dissertatie. In de volgende hoofdstukken worden achtereenvolgens behandeld: de labyrintische ruimte, labyrintische vertelprocessen en labyrintische vertelconcepten. Dit in overeenstemming met de volgende drie niveaus van de narratieve tekst: de vertelde gebeurtenissen (het niveau van de personages), het vertelproces (het niveau van de verteller of vertelinstantie) en het vertelconcept (het niveau van de abstracte auteur).

In hoofdstuk 2 ('Labyrinth auf der Ebene des erzählten Geschehens') bespreekt Bahlke verschillende soorten labyrinten, zoals onderaardse doolhoven, labyrintische huizen en gebouwen, bibliotheken, schepen, steden, dwaaltuinen en onherbergzame landschappen, en zelfs speelgoedlabyrinten. Zowel hier als elders illustreert de auteur zijn betoog met talrijke voorbeelden, ontleend aan de moderne Nederlandse en Duitstalige literatuur.

Op dit lange tweede hoofdstuk volgt een kort ('Labyrinthische Erzählvorgänge'), waarin het labyrintische vertelproces aandacht krijgt. Twee mogelijkheden doen zich daarbij voor: de verteller bevindt zich in een labyrintische ruimte of de activiteit van het vertellen wordt vergeleken met de gang door of het ontwerpen van een doolhof.

In het vierde hoofdstuk ('Labyrinthische Erzählkonzepte') worden tekststructuren behandeld die de lezer de gewaarwording kunnen bezorgen dat hij zich in een labyrint bevindt, al of niet voorzien van een uitgang. Bahlke grijpt daarvoor terug op maniëristische compositieprincipes.

Het verbaast dan ook niet dat hij in het vijfde en laatste hoofdstuk, dat tevens het kortste is ('Zur literarästhetischen Einordnung des Labyrinthischen'), nogmaals de relatie tussen maniërisme en postmodernisme beziet. Bahlke verdedigt de stelling dat de postmodernist een maniërist is die zijn onschuld heeft verloren, reden waarom hij opteert voor de benaming 'meta-maniërist'.

Bahlke betoont zich in zijn monografie een scherpzinnig interpretator, ook als hij zich buigt over prozateksten die al bedolven zijn onder het commentaar, zoals *Het stenen bruidsbed* van Harry Mulisch of *Nooit meer slapen* van Willem Frederik Hermans. Dan blijkt tevens hoe vruchtbaar het is bekende literatuur vanuit een nieuw perspectief te onderzoeken. Ik vind het jammer dat de gebruiker van zijn boek de toegang tot zijn interessante interpretaties wordt bemoeilijkt door het ontbreken van een register.

Mede door de heldere stijl van Bahlke overtuigt zijn studie op het niveau van de afzonderlijke analyses. Het geheel is echter vatbaar voor kritiek. Het belangrijkste manco is dat de doelstelling aan duidelijkheid te wensen overlaat. Heeft zijn studie een literair-historisch of een systematisch oogmerk? In het eerste geval bakent hij zijn onderzoeksterrein met het adjectief 'modern', nauwelijks gespecificeerd door het criterium 'langfristige Resonanz eines Autors bei der literarischen Kritik' (p. 65), onzorgvuldig af en is niet te begrijpen waarom het werk van F. Bordewijk, Jeroen Brouwers, Louis Ferron en Bert Schierbeek buiten beschouwing blijft. Literairhistorisch gezien ligt de bespreking van Duitstalige teksten bovendien niet voor de hand. Wat Bahlke opmerkt over de raakvlakken van deze teksten met Nederlandse literatuur kan niet als een adequate rechtvaardiging gelden (p. IX en 66).

Bahlke constateert terecht dat de aandacht voor Duitstalige literatuur – maar dit had ook Franse of Spaanse kunnen zijn – een 'Erweiterung des Blickwinkels' met zich brengt (p. 66). Dan is zijn doelstelling eerder systematisch dan literairhistorisch. Naarmate men meer verhalende teksten in de beschouwing betreft, zal men op meer aspecten van het labyrintische stuiten. Vooral in het tweede hoofdstuk trekt Bahlke profijt van deze simpele waarheid. Het bezwaar is echter dat de gevonden systematiek niet van een zekere willekeur is vrij te pleiten, getuige de onderscheiding van categorieën als 'Schiffslabyrinth' en 'Spielzeuglabyrinth'.

Het derde hoofdstuk, over 'Labyrinthische Erzählvorgänge', is tamelijk mager. Het had aan substantie kunnen winnen door de behandeling van het proza van Jeroen Brouwers, meer in het bijzonder *De zondvloed*.

Soms lijkt het labyrint in de studie van Bahlke te verworden tot een metafoor voor alles wat onzeker en diffuus is. Zo fungeren *Raadsels van het rund* van Vogelhaar en *De donkere kamer van Damokles* van Hermans, verhalende teksten die compositorisch vrijwel niets gemeen hebben, beide als voorbeeld van een labyrintisch vertelconcept. Hun enige overeenkomst is dat zij de lezer met onbeantwoorbare vragen opzadelen. Wordt de band met het labyrintische in een geval als dit niet erg los?

De narratologische driedeling waarop de hoofdstukken 2 tot en met 4 berusten is hiërarchisch, hetgeen betekent dat het hoogste niveau de twee lagere omvat. Dit

is waarschijnlijk de oorzaak dat er in de verhandeling van Bahlke nu en dan sprake is van 'niveau-overschrijding'. Dan vermengt hij bijvoorbeeld, in een overigens uitstekende analyse, de behandeling van de labyrintische ruimte met die van de wijze waarop de focalisatie een indruk van desoriëntatie bij de lezer teweeg brengt. Het niveau van de vertelde gebeurtenissen wordt in dit geval verlaten voor dat van het vertellen en wellicht voor dat van het vertelconcept (zie p. 110 en 195-196).

Het verzorgd ogende boek wordt op enkele plaatsen ontsierd door productiefouten (zie p. 213, regel 3 en p. 156-157). En nu ik toch bij de details ben aangeland: het door een collectief geschreven boek *De doolhof* krijgt op p. VII een ander jaar van uitgave dan in de bibliografie; *De God Denkbaar Denkbaar de God* verscheen in 1956 en niet in 1953 (p. 236); de naam van de hoofdfiguur van *De donkere kamer van Damokles* luidt Osewoudt en niet Osewoud (p. 229).

De kritische kanttekeningen die ik in het voorgaande heb gemaakt, mogen het zicht niet benemen op de kwaliteiten van *Labyrinthe in niederländischer Erzähl-literatur*. Michael Bahlke heeft het aangedurfd nauwelijks ontgonnen gebied te betreden en daar dankzij zijn interpretatieve vaardigheid belangwekkende vondsten gedaan.

G. F. H. Raat

Louis Zweers/Tineke Luijendijk: Foute Foto's. De geïllustreerde pers tijdens de Tweede Wereldoorlog. Zutphen: Walburg Pers 1993. 120 S.

Wer es heute gewohnt ist, sich seine Bilder von der Welt hauptsächlich über das Fernsehen zu machen, kann sich vermutlich kaum vorstellen, daß die Menschen früherer Generationen Fotos betrachteten, um die Vielfalt des Lebens kennenzulernen. In den Niederlanden entwickelte sich mit der technischen Vervollkommnung der Fotografie und neuen drucktechnischen Möglichkeiten eine vielfältige Landschaft von *Geïllustreerde Weekbladen*, deren wichtigste Vertreter in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen *De Week in Beeld*, *Het Leven*, *Wereldkroniek*, *Panorama*, *De Spiegel*, *De Prins*, *Werkend Volk* und *Katholieke Illustratie* waren. Ähnlich wie heute in der Bundesrepublik *Geo* und *Der Stern* entwickelte jeder dieser Titel eine eigene, deutliche Bildsprache, die den Menschen die Welt visuell näher zu bringen versuchten.

So ist es nicht verwunderlich, daß die Deutschen sofort nach der Besetzung versuchten, starken Einfluß auf diese Illustrierten zu bekommen. Sie waren von der Propagandawirkung ausgesuchter Fotos in den den Niederländer vertrauten Familienzeitschriften überzeugt und glaubten aus Erfahrung, daß Bilder eine wesentlich bessere Wirkung als noch so gut geschriebene Artikel haben würden. Spätestens 1942 dann war der Einfluß der deutschen Propaganda durch eine straff geführte Kontrolle in den Fotoredaktionen total.

Erstaunlicherweise ist diese Seite des niederländischen Fotojournalismus noch kaum beleuchtet worden. Um so bemerkenswerter ist daher das Buch von Louis

Zweers und Tineke Luijendijk, die mit einer sorgfältigen Auswahl von Fotos aus der Besatzungszeit den totalen Einfluß der Propaganda dokumentieren. Zunächst beschäftigen sich die Autoren in kurzen Abschnitten mit der Fotografie als NS-Propagandamittel, dem deutschen Einfluß in den Niederlanden vor 1940, den Richtlinien und der Zensur der Deutschen, den Fotojournalisten, der Bildsprache der Propagandafotos und der direkten Nachkriegszeit mit dem Umbruch der Pres-selandschaft. Hier findet der Leser zahlreiche Begründungen für das nachdrückliche Wirken der NS-Propaganda, wobei etliche Fakten hier zum ersten Male publiziert werden. Besonders interessant ist das Kapitel über die Bildsprache, weil es deutlich macht, wie sorgfältig komponiert diese Pressefotos wurden. Im Gegensatz zur bearbeiteten Bildfolge eines Fernsehbeitrages oder auch eines Wochenschauberichtes muß dem Betrachter eines Einzelbildes viel mehr als nur sachliche Einzelheit geboten werden, um den gewünschten Eindruck zu erzielen.

Die eigentliche Stärke des Buches aber sind die rund 100 Schwarzweißfotoreproduktionen. Ihre nach Themen gegliederte Auswahl vermittelt einen nachhaltigen Eindruck, welche Wirklichkeit die nationalsozialistische Propaganda vorge-spielte. Sichtbar wird die frühe Anbiederung an die Niederländer, die ihnen zeigen sollte, daß sie ein natürliches „Brudervolk“ der Deutschen seien. Der Wert der Volksgemeinschaft, die Freude an harter Arbeit und die rassischen Vorbilder werden in allen Lebensbereichen dargestellt. Intaktes Familienleben auch in der Kriegszeit soll den Glauben an die Richtigkeit und vor allem Unabwendbarkeit des Handelns der Besatzer zeigen. Sie zeigen einen Optimismus, der dem Kenner der Besatzungs-Wirklichkeit heute fast wie eine Karikatur vorkommen muß. Zu-gleich wird die angebliche Gnadenlosigkeit der Kriegsfeinde und ihre vorgeblich ungeheure Aggression in Fotos inszeniert. Die Auswahl der Bilder zeigt zudem, wie die zunächst sehr individuelle Bildsprache der Bildjournalisten in den einzelnen Redaktionen immer mehr einer verordneten Uniformität weicht, die zugleich eine inhaltliche Weiterentwicklung der Ausdrucksmittel verbietet.

Für den Zeitgenossen von heute sind aber vor allem auch die Alltäglichkeiten des damaligen Lebens von Interesse, die – oft nebenbei – in den Propagandafotos der Illustrierten sichtbar werden. Das alles macht *Foute Foto's* so lesens- und vor allem anschauenwert und weckt zugleich die Hoffnung, daß dieser Beitrag ein erster Schritt zur notwendigen Aufarbeitung der Geschichte des niederländischen Journalismus ist.

Johan Crasemann

Jan de Piere/Dirk Rochtus (red.): Zicht op Duitsland. Leuven/Apel-doon: Garant 1994. 214 S.

Auch im Jahre 5 nach der deutschen Vereinigung beschäftigt sich namentlich die europäische Öffentlichkeit mit dem „neuen Deutschland“. Vor dem Hinter-grund der immer schon schwierigen niederländisch-deutschen Beziehungen ist es

verständlich, daß die Frage, wohin sich der östliche Nachbar entwickelt, in den Niederlanden mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgt wird. Die vorliegende Textsammlung versucht, mit ihren 15 Beiträgen belgischer, niederländischer und deutscher Autoren Antworten auf viele Fragen zu finden, die sich aus der Vereinigung ergeben. Dabei geht es u. a. um die Beschreibung des früheren und heutigen Deutschlandbildes, um die deutsche Identität, deutsche Außen- und Europapolitik. Die wirtschaftliche Lage wird ebenso behandelt wie die Herausforderung, die der politische Extremismus bedeutet. Auch die ostdeutsche Perspektive auf die „Wende“ wird beleuchtet. Natürlich wird in einer solchen Textsammlung auch auf das deutsch-niederländische und das deutsch-flämische Verhältnis eingegangen. Helmut Gaus („De reacties op de hereniging in België“) und Friso Wielenga („Gevoeligheid en kwetsbaarheid. Nederland en de Duitse kwestie“) skizzieren in bereits früher erschienen Beiträgen die politischen und historischen Beziehungen zwischen ihren Ländern und Deutschland. Der Frage, ob die Furcht vor Deutschland rational zu erklären ist, gehen Jan de Piere und Dirk Roctus nach. Zwar kommen sie zu dem Ergebnis, daß die demokratischen Strukturen der Bundesrepublik Stabilität und Zuverlässigkeit garantieren, doch ist der Beitrag auch ein gutes Beispiel dafür, wie schwierig es ist, die vielschichtige Problematik sachbezogen zu erfassen. Indem Tatsachen persönlichen Meinungen untergeordnet werden, gerät das, was als Information gemeint ist, leicht zum wohlgemeinten Ratschlag, der über den Ratgeber unversehens ebenso viel enthüllt wie über den, dem der Rat gilt. „In dat kader kan je je afvragen hoe het zit met het democratisch karakter van de Duitser. (...) Toch menen we dat de Duitser van nature uit geen anti-democraat is. Maar democratie in Duitsland heeft de meeste kansen in een staat die gefederaliseerd is, niet te veel macht naar zich toe trekt, afstand neemt van de idee van het sterke Duitsland, en die aantoon dat dat land een conglomeraat is van vele 'stammen'.“ (p. 31)

Insgesamt wird die Textsammlung weder dem deutschen noch dem flämisch-niederländischen Leser viel Neues bieten. Gleichwohl ist sie als ein Versuch zu werten, durch seriöse und ausgewogene Information einen Beitrag zur immer noch notwendigen Korrektur des Deutschlandbildes zu leisten. Der Reiz des Buches wird für den deutschen Leser insbesondere in der Wahrnehmung des Fremdbildes bestehen, das dem Kenner zwar bekannt ist, in der unmittelbaren Konfrontation aber immer wieder zu besonderer Aufmerksamkeit führt, so z.B., wenn es im Vorwort heißt: „Kennis van Duitsland is onontbeerlijk voor de bewoners van de Lage Landen, geprangd als ze zitten tussen grote en machtige buurstaten. Politiek, economisch, cultureel en historisch bestaan er zoveel raakvlakken dat goed geïnformeerd zijn over Duitsland zeker geen overbodige luxe is.“ (p. 10)

P. W. Jaegers

Nederlandstalige en Afrikaanstalige media. Het verslagboek van het 2e internationale colloquium Nederlands in de wereld. Samengesteld door Nan Van Zutphen en Johan Nootens. VUBPRESS: Brussel 1994. 464 blz., 1150 bfr.

Zeitungen, Zeitschriften, Bücher und erst recht Rundfunk, Fernsehen und die sog. Neuen Medien sind in Westeuropa Bestandteil eines internationalen Geschäfts. Kulturelle Identität, regionale Traditionen und nationale Sprachen sind von eher untergeordneter Bedeutung, wenn es um Auflage- und Zuschauerzahlen, Werbeeinnahmen, Sendezeiten und -frequenzen geht. Vor allem kleinere Märkte, so wie der niederländischsprachige, laufen unter diesen Bedingungen Gefahr, ihre Besonderheit einzubüßen. Diese Befürchtung veranlaßte das flämische Parlament, im März 1994 in Brüssel ein Colloquium zur Rolle des Niederländischen in den Medien auszurichten. Neben der Situation in den Niederlanden und Flandern wurden auch Aruba, Französisch-Flandern, Indonesien, die Antillen, Suriname und Südafrika in die Analyse einbezogen.

Im einzelnen wurde für jedes der genannten Gebiete untersucht, welche niederländischsprachigen Medien jeweils bestehen, wie sie entstanden, wie die heutige Situation einzuschätzen und zu bewerten ist, welche Entwicklungen zu erwarten sind und welche Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg erstrebenswert wäre.

Das Ergebnis ist bemerkenswert: Wer sich in Kürze über die niederländische und flämische Medienlandschaft informieren will, wird hier auf fast alle Fragen eine Antwort finden: Der Beitrag zu den Niederlanden (S. 117–177) enthält u. a. eine materialreiche Skizze der rezenten Entwicklung der niederländischen Tageszeitungen (zwei Seiten) und des Rundfunksystems (vier Seiten). Er enthält allein im Anhang 35 Tabellen, die zum Teil sehr aufschlußreich sind (z. B.: eine Liste der 50 beliebtesten Fernsehsendungen). Eine umfangreiche Bibliographie ermöglicht eine vertiefende weitere Arbeit.

Der Artikel zu Flandern widmet sich naturgemäß stärker der Frage, welche Einflüsse von außen auf den Sprachgebrauch in den Medien einwirken. Interessant ist dabei, daß in der Darstellung der Gegensatz „Vlaams“ vs. „Hollands“ eine beachtliche Rolle spielt. Deutlich wird, daß das niederländische Kapital im Markt der Printmedien eine gleichberechtigte kulturelle Integration zumindest erschwert.

Auch die flämischen Beiträge präsentieren eine Fülle an (Zahlen-)Material. Sowohl Zeitungen und Zeitschriften als auch die Entwicklung und die Situation von Rundfunk und Fernsehen werden kurz vorgestellt und der zentralen Fragestellung des Colloquiums unterworfen. Die Stellung des Niederländischen in Flandern muß danach als gesichert betrachtet werden. Das neue flämische Sprachenproblem („verkavelingsvlaams“ vs. hypercorrecte standaardtaal) scheint aber vorerst nicht lösbar zu sein.

Obwohl in beiden Beiträgen mehrfach betont wird, daß Medienkultur und kommerzielle Interessen nicht zu trennen sind, reichen die Informationen über Kapital- und Interessenverflechtungen im audiovisuellen Medienbereich nicht aus, um die aktuellen Diskussionen verstehen zu können. Die kurzen Beiträge des Generaldirektors von *VTM* (S. 351–353) oder *De Persgroep* (S. 355–357) liefern dazu auf-

schlußreiche zusätzliche Information. Die rasante Entwicklung in diesem Marktsegment bringt es mit sich, daß Aktualität in Buchform nicht zu gewährleisten ist. Die veränderte Mediengesetzgebung in den Niederlanden konnte ebensowenig behandelt werden wie die neuen flämischen Kommerzsender *Ka2* und *VT4*.

Wer aber grundlegende Informationen zur niederländischsprachigen Medienlandschaft sucht, wird in diesem Colloquiumsband in jedem Fall fündig werden.

Manfred Braam

Erwin Kuen: Deutsch-Niederländisches Lernwörterbuch. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1993. 422 S, 39,80 DM.

In der ohnehin nicht gerade umfangreichen Bibliographie von speziell für Deutsche herausgegebenen Niederländisch-Lehrbüchern fällt Erwin Kuens Buch zweifellos schon durch seinen Titel auf. Dabei ist sein Wörterbuch sicherlich kein Lehrbuch im eigentlichen Sinne, sondern sollte nach Ansicht des Autors eher als Hilfsmittel und Ergänzung anderer Lehr- und Wörterbücher gesehen werden.

Kuens eindeutig erklärtes didaktisches Ziel ist die systematische Erweiterung des Wortschatzes, wobei der Adressatenkreis kaum eingeschränkt wird; zwar richtet sich das Buch in erster Linie an den fortgeschrittenen Sprachenschüler, doch auch Anfänger mit Grundkenntnissen werden angesprochen. Ähnlich weit wird das Anwendungsgebiet abgesteckt: Das Buch sei eine sinnvolle Ergänzung sowohl für den Selbstunterricht als auch für den angeleiteten Spracherwerb.

Der methodische Ansatz baut auf der engen Lautverwandtschaft zwischen dem Deutschen und dem Niederländischen auf, die, wenn man sich ihrer bewußt ist, die Erweiterung des Wortschatzes erleichtern soll. So ist das Lernwörterbuch auch in zwei Teile gegliedert.

Der erste Teil bietet eine Einführung in die deutsch-niederländische Lautverwandtschaft, wobei hier eigentlich mehr auf gesetzmäßige Abweichungen eingegangen wird, die getrennt nach den Bereichen Konsonanten, Vokale und Suffixe ausführlich behandelt und an sehr vielen Beispielen erläutert werden. Ergänzt wird dieser Teil durch Sonderlisten von niederländischen Suffixen und von im Deutschen und Niederländischen unterschiedlich konjugierten Verben.

Der zweite Teil enthält den alphabetisch geordneten Wortapparat, der noch einmal nach ‚gleichlautenden und phonetisch kaum voneinander abweichenden Grundwörtern‘ und nach ‚Grundwörtern mit stärkeren lautlichen Abweichungen‘ gegliedert ist.

Der Wortapparat ist recht umfangreich (immerhin 315 Seiten), zieht man dabei in Betracht, daß in die Listen nur Vokabeln aufgenommen wurden, die in beiden Sprachen phonetische und strukturelle Übereinstimmungen bzw. Abweichungen aufweisen, die aufgrund der vorher erläuterten Sprachgesetze erklärbar sind. Leider wird weder im Vorwort noch an einer anderen Stelle die Anzahl der Stichworte angegeben oder auf die Herkunft des Sprachmaterials verwiesen, auf dessen Basis der Wortapparat erstellt wurde.

Die einzelnen Lemmas gehen vom deutschen Wort aus, wobei sie neben der Übersetzung auch Ableitungen, Anwendungsbeispiele, Verweise auf Synonyme, bei Substantiven Hinweise auf das Geschlecht und bei Verben Angaben zu den Zeitformen enthalten.

Kuen hat eine umfangreiche, auf kontrastierender Sprachbetrachtung basierende Beispielsammlung aufgestellt, wie sie mir in dieser Art für das Niederländische unbekannt war. Der Einführungsteil, und hier besonders der Abschnitt zum Vokalismus, bietet einen methodisch sehr gut aufgebauten Einblick in die sprachgeschichtlich unterschiedlich verlaufende Entwicklung beider doch so nah verwandten Sprachen Deutsch und Niederländisch. Doch genau hier wird die Schwäche des Buches sichtbar.

Ausgangspunkt – so betont der Autor – ist die phonetische Verwandtschaft; letztendlich rückt Kuen jedoch immer wieder die lautlichen und strukturellen Unterschiede in den Blickpunkt. Geht man rein statistisch an die Beurteilung heran, so ist die Wortliste mit den in irgendeiner Weise abweichenden Wortpaaren eineinhalb mal länger als die mit den weitestgehend übereinstimmenden Wortpaaren. Auch die Erläuterungen der gesetzmäßigen Abweichungen sind weitaus umfangreicher als die Hinweise auf Übereinstimmungen, denen jeweils nur knapp eine Seite gewidmet wird. Das ist durchaus legitim, denn was bekannt ist, braucht nicht erläutert zu werden, und die kontrastive Sprachvermittlung hat sich im Niederländisch-Unterricht bestens bewährt, aber diese Verfahrensweise steht dem Anspruch, der im Klappentext formuliert wird (die Wortschatzerweiterung ist ja so leicht, da in beiden Sprachen sowieso fast alles gleich ist), diametral gegenüber. Meines Erachtens spielt eine falsche Werbestrategie hier wieder mit gängigen Klischees zum Verhältnis des Deutschen zum Niederländischen und baut eine Erwartungshaltung auf, die Kuens Buch – zumal im Rahmen des Selbstunterrichts – so nicht erfüllen kann.

Dies wird auch an anderen Dingen deutlich: Der Adressatenkreis ist viel zu allgemein gehalten; man sollte sich doch eher auf den Lehrenden als auf den Lernenden konzentrieren. Die Einführung bietet dem Lehrenden (und damit dem meistens philologisch Vorgebildeten) neben einer Auffrischung sprachgeschichtlicher Kenntnisse und zahlreichen Beispielen eine Anzahl von Anregungen für den kontrastiv angelegten Sprachunterricht. Schüler einer Sekundarschule, eines Gymnasiums oder einer Volkshochschule würden, folgen sie konsequent Kuens Methode, das Buch wohl bald frustriert weglegen.

Bei einer zweiten Auflage sollte außerdem über eine Veränderung des Layouts nachgedacht werden. Das jetzige erschwert durch sein eintöniges Schriftbild ein systematisches Lernen. Hervorhebungen der Wortpaare durch Fettdruck oder der Einsatz unterschiedlicher Schriftgrößen und -arten im jeweiligen Lemma würden viel bewirken.

Hinzu kommt, daß der Lernende mit einer Fülle von Wortmaterial allein gelassen wird und es nur schwer einordnen kann, da die Lemmas semantisch oft sehr spärlich kommentiert sind und Kuen überdies mit Wortmaterial und -bedeutung

mitunter recht unkritisch umgeht, nur um auf Biegen und Brechen eine lautliche und semantische Verwandtschaft nachzuweisen.

Zum besseren Verständnis sei hier nur ein Beispiel aufgeführt:

So wird dem deutschen *Lager* im Einführungsteil (S. 39) das niederländische *leger* gegenübergestellt. Im Wortapparat taucht das Wortpaar noch einmal auf (S. 300), wobei dem deutschen Wort in Klammern noch *Bett* als Erläuterung hinzugefügt wird. Man vermißt eine Anmerkung, in der erklärt wird, daß das niederländische *leger* hauptsächlich in der Bedeutung *Armee/Heer* gebraucht wird, es die Bedeutung *Lager* jedoch gibt. Allerdings wird mit *leger* keine menschliche Ruhestätte, sondern die eines Tier bezeichnet.

Solche Fehler finden sich auch an anderen Stellen. Sie sind nicht gravierend, doch sollte der Wortapparat in dieser Hinsicht noch einmal nachgesehen und eventuell mit Anmerkungen versehen werden.

Abschließend sei noch einmal hervorgehoben, daß Kuen mit seinem Lernwörterbuch eine im Einführungsteil gut kommentierte und mit vielen Beispielen versehene Wortliste vorgelegt hat, die parallele und abweichende Tendenzen der Sprachentwicklung zweier nahverwandter Sprachen an einem Teil ihrer Lexik deutlich macht und in dieser Hinsicht durchaus eine sinnvolle Ergänzung des bereits vorhandenen Bestands an Lehrmaterial ist. Als solche bietet Kuens Buch für die Konzipierung eines kontrastiv angelegten Sprachunterrichts eine Menge Anregungen und selbstverständlich eine Fülle von Wortmaterial und kann jedem Lehrenden nur empfohlen werden. Als Lernhilfe zur systematischen Erweiterung scheint sie jedoch nur wenig geeignet. Die Bezeichnung 'Lernwörterbuch' spricht zwar den potentiellen Käufer an, doch halte ich sie aufgrund der aufgezeigten Schwächen für verfehlt.

Uwe Genetzke

Dina Bouman-Noordermeer: Beter Nederlands. Een inleidend grammaticaal hulpboek voor anderstaligen. Bussum: Coutinho 1994. 240 blz., 29,50 hfl.

Nadat in 1990 en 1991 de grammaticale hulpboeken 'Beter Nederlands 1' resp. 'Beter Nederlands 2' als ondersteuning voor het werken met gevorderde anderstalige cursisten Nederlands op de markt zijn gekomen, completeert Dina Bouman-Noordermeer, deze keer zonder haar collega's van de taalschool van het Vluchtelingen Werk Rijnmond, de reeks met een *inleidend* grammaticaal hulpboek voor andertaligen. De gekozen titel is een beetje verwarrend; men zou dit werk 'Beter Nederlands 0' kunnen noemen, want dit hulpboek wil juist die grammaticale basiskennis geven die in de voorafgaande boeken als bekend verondersteld werden. Het 240 blz. tellende werk is bestemd voor 'hoger opgeleide NT2-leerders die minstens enkele jaren voortgezet onderwijs hebben gehad' en is – zoals de auteur in de inleiding suggereert – heel goed naast een cursusboek te gebruiken, bijv. naast het succesvolle 'Code Nederlands 1 en 2' (Kuiken en Van Kalsbeek,

1991) waarin relatief weinig grammatica en nog minder grammaticale oefenstof aangeboden wordt. Een nadeel van dit oefenboek is de prijs van fl 29,50. Gebruikt men het zoals het bedoeld is, nl. als aanvullend grammaticaal oefenboek naast de dure methode 'Code Nederlands', dan wordt dit voor beginners toch wel een kostbare aangelegenheid.

Ook het nieuwste 'Beter Nederlands' heeft weer als uitgangspunt dat grammatica geen doel op zichzelf mag zijn, maar een ondersteunende functie in het taalleerproces heeft. Met nadruk wordt in de inleiding gezegd: 'Het gaat bij een les waarin een grammaticaal onderwerp ter sprake komt, nooit om het stampen van regels (...) maar om het zich ervan bewust maken hoe iets zo goed mogelijk te zeggen of te schrijven. (...) Het functionele van grammaticale structuren is het uitgangspunt, meer dan de feitelijke vormen.' (p. 9)

Dit streven uit zich in het minimaliseren van grammaticale terminologie en regels en een zo eenvoudig mogelijk gehouden uitleg, maar schiet m. i. soms wel zijn doel voorbij, nl. daar, waar haar beknopte uitleg in de praktijk alleen nog maar meer vragen zal oproepen, of waar de verklaringen te zeer vereenvoudigd zijn. Een voorbeeld voor het eerste is dat de spellingsprincipes van de open en gesloten lettergrepen, resp. van de lange en korte klinkers met alle gevolgen voor de substantieven, adjectieven en werkwoorden niet worden uitgelegd. Men kan derhalve de cursisten niet op de achterliggende logica attent maken. In plaats daarvan komt de schrijfster steeds met omslachtige verklaringen zoals op p. 163: 'Hoe kunt u vanuit de infinitief de enkelvoudsvorm onvoltooid tegenwoordige tijd vinden? (...)

3.1.2 een klinker en een dubbele consonant: een consonant en de -en weglaten vallen val, valt

3.1.3 een klinker en een consonant: de klinker verdubbelen en de -en weglaten kopen koop, koopt.'

Moeilijker dan nodig is de uitleg bij de adjectieven, waar men op p.33 eerst drie vragen moet beantwoorden voordat men de uitgang van het attributief gebruikte bijvoeglijk naamwoord kan bepalen.

Bovendien blijft men bij de adjectieven als Duitse cursist op dezelfde pagina ook nog met een ander probleem zitten. Bij de "opmerkingen" staat: 'adjectieven die op -en eindigen krijgen nooit een -e: het open raam.' Er wordt in het hele boek met geen woord over het voltooid deelwoord van onregelmatige werkwoorden als adjectief gerept en iedere docent Nederlands in dit land weet dat 'de gestolene tas' een veel voorkomende fout is.

De auteur heeft ook deze keer voor de beproefde aanpak van de delen 1 en 2 gekozen: eerst een aantal voorbeeldzinnen, daarna verklaringen, regels en tips en tot slot verschillende oefeningen. (Zie verder hierover: nachbarsprache niederländisch, jg. 5 (1990), nr. 2, p. 146v.). Bovendien zijn weer een literatuurlijst, register en een sleutel bij de oefeningen opgenomen. De toelichting voor de docent waarin de leerdoelen geëxpliciteerd worden en verder grammaticaal commentaar wordt gegeven, is heel zinvol en uitgebreid, maar de didactische suggesties ont-

breken ook in dit deel 'Beter Nederlands' nagenoeg. Nieuw is de lange lijst met onregelmatige (= sterke en onregelmatige) werkwoorden. In dit verband kan ik het niet nalaten om erop te wijzen dat D. Bouman-Noordermeer grammaticaonderwijs zonder stampwerk wilde, maar dat dit ideaal zelfs voor haar niet helemaal haalbaar is. Enerzijds noemt ze in haar inleiding als voorbeeld van haar opzet de werkwoordstijden: 'Het gaat er bijv. bij het behandelen van de onvoltooid verleden tijd en de voltooid tegenwoordige tijd dus niet in de eerste plaats om hoe cursisten zo snel mogelijk alle onregelmatige werkwoorden kunnen opdreunen, maar wèl wanneer zu nu de onvoltooid verleden tijd en wanneer de voltooid tegenwoordige tijd moeten gebruiken.' (p.9.)

Dit leerdoel komt in deel B: *de tijden* uitvoerig aan de orde, waarbij ik me afvraag of die kleine verschillen in gebruik wel zo belangrijk voor beginners zijn. Anderzijds echter ontkomt de auteur bij de behandeling van de werkwoordsvormen in hoofdstuk A: *woordsoorten* op p. 57 en p. 59 niet aan de opmerking dat de vormen van de onregelmatige werkwoorden uit het hoofd geleerd moeten worden!

Het boek is in vier delen (woordsoorten, de tijden, zinsbouw, spelling) met vele onderhoofdstukken verdeeld. Er is een onderscheid gemaakt in basisstof voor de eerste drie maanden van een intensieve beginnerscursus en uitbreidingsstof in een latere fase. In grote lijnen volgt D. Bouman-Noordermeer de opbouw van de klassieke grammatica en hanteert de terminologie van de ANS. Hierbij wil ik wel even aantekenen, dat de schrijfster zich in haar docententoelichting soms normatiever dan de ANS opstelt. Dat kan voor NVT-docenten wel behulpzaam zijn, als zij zelf hun norm naar de cursisten toe moeten bepalen.

Een verbetering t. o. v. de twee eerder verschenen delen is dat er een aantal schema's is opgenomen, maar de typografische verzorging is nog steeds saai en ook de onderhoofdstukjes zie je te gemakkelijk over het hoofd. Toch zal dit werk in het grammaticaonderwijs veel waardering vinden, omdat het zo omvattend is.

Heel welkom bij NVT-docenten zal het spellingsgedeelte zijn. Er zijn hoofdstukken over het substantief, het adjectief en de werkwoordsvormen opgenomen. Ook de hachelijke ei/ij- en ou(w) /au(w)-kwesties komen even ter sprake. En bij alles weer een gevarieerde en rijke keuze aan oefeningen, waar iedere docent en leraar blij mee zal zijn! Een vraag tot slot: waarom moesten het goede, oude 't kofschip' en 't fokschap' toch zo nodig worden vervangen door 'soft ketchup'? Is Engels voor mensen die Nederlands willen leren, beter te onthouden?

Marina Henselmans

Berna de Boer, Birgit Lijmbach: Niederländisch Anfänger. Schneller Einstieg in die Sprache. 128 S., 1 Compact-Cassette, Sprechzeit ca. 65 Min.; Klett Verlag, Stuttgart 1994. 32,- DM.

Daß man mit einem kleinen Büchlein von 126 Seiten Lektionen, Wortschatz, Grammatik, Übungen, landeskundlichen Informationen, Übersetzungen und Lösungen eine Sprache nicht bis ins Detail erlernt, versteht sich von selbst. Das ist auch nicht die Absicht, die „Niederländisch Anfänger“ verfolgt, sondern dem Lernenden soll ein schneller Einstieg in die Sprache ermöglicht werden, er soll beim Lernen Spaß haben, „fröhlich-entspannt eine Fremdsprache lernen oder auffrischen“. Vor allem um das letztere zu erreichen, bestehen die Lektionstexte aus einer „spannenden“ Fortsetzungsgeschichte, ist das Sprachangebot nicht überfrachtet und der Sprachstil einfach und leicht lesbar gehalten. Neun Lektionen mit jeweils drei Lerneinheiten à vier Seiten und einem Aussprachetraining nach jeder Lektion bestimmen Inhalt und Umfang des Buches und führen den Lernenden in die Sprache der Niederländer und Flamen ein, ohne allerdings ein Lernziel bzw. einen Sprachkompetenzgrad zu definieren. Der immer wiederkehrende Lektionsaufbau kann ermüdend wirken, hilft jedoch beim systematischen Lernen und Wiederauffinden bestimmter Bereiche. Das Werk ist ja auch für den Selbstlerner gedacht, somit finden sich in der Einleitung zunächst die Hinweise zum Umgang mit dem Buch und zum Aufbau der einzelnen Lektionen. Eine Liste der unregelmäßigen Verben, die hier vorkommen, und eine alphabetische deutsch-niederländische Wortliste mit Angabe des grammatischen Geschlechts der Substantive sowie der Lektion, in der das Wort vorgekommen ist, runden das Büchlein ab. Die Zahlen von 3–126 lernt man nebenbei, bei der jeweiligen Seitenangabe. Zu den Lektionen im einzelnen: An einer willkürlich herausgegriffenen sollen Aufbau und Inhalt sowie kritische Anmerkungen aufgezeigt werden. „Immer kräftig in die Pedale“ ist die Lektion 4 b überschrieben. Eine deutsche Einleitung führt in die Situation ein und gibt eine kurze Beschreibung des niederländischen Lektionstextes – wie alle Texte ein Dialog. (Kurze Zusammenfassung der „spannenden“ Fortsetzungsgeschichte: Thomas van Kampen erhält einen Brief aus den Niederlanden, folgt der Aufforderung, in die Niederlande zu kommen, muß mehrere Aufgaben erfüllen, dabei Land und Leute kennenlernen, um zum Schluß ein ansehnliches Erbe antreten zu können.) In dieser Lektionseinheit soll der Name der dritten Stadt bei der Elfstedentocht gefunden werden. Also fietsen Thomas und seine Partnerin ein kleines Stück dieser Strecke bis IJlst und plaudern dabei über die Elfstedentocht, über „fietsen“ und „schaatsen“ sowie über ihren Auftrag. Danach folgt eine Wortliste der ca. 30 neuen Wörter, ein kleiner Grammatikteil, in dem es um die Wortstellung im Satz geht, um die Inversion, um Zeit- und Ortsangaben. Der nächste Teil bringt den „Überlebenswortschatz“, Ausdrücke, Wörter und feste Begriffe, die sehr häufig gebraucht werden (niederländisch – deutsch), die allerdings zum großen Teil hier erstmalig vorkommen und deren kommunikative Verwendungssituation sich nur aus der deutschen Übersetzung ergibt. Der folgende Teil bringt zwei Übungen, eine

zur Grammatik und eine zum Wortschatz; der Anschluß an den Lektionstext ist kaum zu entdecken, vielmehr wird der Wortschatz aus vorherigen Lektionen wiederholt. Daran schließt sich der Informationsteil zur Landeskunde an; hier erfährt der Leser näheres über die Elf-Städte-Tour. Am Ende des Lektionsteils finden wir die Übersetzung des Eingangsdialogs – auf die man m. E. zugunsten von kommunikativen Übungen hätte verzichten sollen – und die Lösungen für die Übungen. Nach diesem Muster sind alle Lektionen aufgebaut. Die Texte und Ausspracheübungen werden auf Cassette mitgeliefert, sie sind klar und deutlich gesprochen, manchmal vielleicht sogar ein wenig zu deutlich. In den einzelnen Episoden der Fortsetzungsgeschichte werden dem Leser die alltäglichen Situationen vorgeführt, wie er sie als Reisender im Hotel, am Bahnhof, beim Einkaufen, bei der Information, in der Bank, auf dem Markt u.s.w. erlebt. Dazu erhält er das passende Vokabular und Grundkenntnisse der Grammatik. Was er vergeblich sucht, sind Hinweise und Hilfen bei der Verwirklichung bestimmter Redeabsichten. Erfreulich, daß der Klett-Verlag mit diesem Bändchen seine Reihe „Super Plus-Sprachkurse“ um die Sprache Niederländisch erweitert hat. Dem schnellen und vielleicht ein wenig geübten Autodidakten wird hier ein reizvolles Lernangebot gemacht, um mit Sprache und Lebensgewohnheiten der Niederländer und Belgier(!) in Kontakt zu kommen. Die Informationen zu Land und Leuten fördern das interkulturelle Lernen. Auch in Lerngruppen von VHS und schulischen Einrichtungen (z. B. in ein- oder zweijährigen Arbeitsgemeinschaften) dürfte dieser Kurs seine Interessenten finden, wobei der Lehrer/Dozent das spärliche Übungsangebot ein wenig anreichern könnte und sollte.

Achim Müller

Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 4/1993 und 5/1994. Redaktion Burkhard Schwering, Ignaas Dom und Ingrid Wolters. Kleve: Selbstverlag 1993 u. 1994. Jeweils 128 S., zahlr. Abb. (Bezug nur für Mitglieder, der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag von 35,- DM/ erm. 15,- DM enthalten. Bezugsadresse: Dr.-Verweyen-Str. 8, D-47551 Bedburg-Till)

„Felix Timmermans – heute noch zu lesen?“, so fragt eine Überschrift im fünften Jahrbuch der deutschen Felix Timmermans-Gesellschaft, und das darunter mitgeteilte, begeisterte Echo von Lesern aus den 90er Jahren wirkt wie eine trotzig Selbstbestätigung gegen den literarischen Zeitgeist, den man als Feind ausgemacht hat. Und wer wollte es den Timmermansverehrern übel nehmen, daß für sie die Frankfurter Buchmesse des Jahres 1993 mit dem Schwerpunkt *Flandern-Niederlande* „eine verpaßte Chance“ ist, wie der Vorsitzende der FTG seinen diesbezüglichen Beitrag überschreibt? Auch daß er sich dabei als Kronzeuge der rechtslastigen *Deutschen Tagespost* – nicht eben eine tonangebende Stimme in der literarischen Diskussion – bedient, ist weniger peinlich als die aus der Enttäuschung über die Vernachlässigung Timmermans' erwachsene Formulierung, daß „einflußreiche Rezensenten über ‚Wert‘ und ‚Unwert‘ schriftstelleri-

scher Bemühungen befinden“. Dieser Griff in das Wörterbuch des Unmenschen wäre besser unterblieben; in seinem Tenor steht der Kommentar indes programmatisch für die meisten der Beiträge dieser beiden Jahrbücher: Die Waagschale zwischen seriöser Beschäftigung mit Literatur und unkritischer Verehrung eines Autors neigt sich bedenklich letzterer Seite zu. Neben vielen Texten und Zeichnungen von Timmermans selbst sind es vor allem zahlreiche kürzere Beiträge, Erlebnis- und Lektüreberichte, die mit Titeln wie *Wie ich zu Felix Timmermans fand* oder *Der Maler-Dichter öffnet uns die Augen* diesen Eindruck verstärken. Demgegenüber treten umfangreichere Beiträge in den Hintergrund. Im 93er Jahrbuch seien hier die Aufsätze von August Keersmaekers *Die Wüste und das Gelobte Land* und Ward Corsmit *Die flämisch-franziskanische Lebensfreude Felix Timmermans* genannt, im 94er Band wiederum Keersmaekers *Kleine Leute in Flandern* und Ignaas Dom „*An den guten Freund Peter Mertens*“. Die geringe Zahl solcher Beiträge, in denen eine ernsthafte Auseinandersetzung mit Leben, Werk und Wirkung des Autors stattfindet, und die Tatsache, daß alle genannten Beiträge von Flamen stammen, sind Indizien dafür, wie schwer es für die deutsche FTG ist, jährlich einen ausschließlich Timmermans gewidmeten Band zu füllen. Daß *der gute Fee*, wie ihn seine flämischen Landsleute liebevoll nannten, selbst in der literarischen und literaturwissenschaftlichen Diskussion seines Heimatlandes allenfalls noch eine marginale Rolle spielt, wird dieses Problem für die Zukunft sicherlich nicht kleiner werden lassen.

Heinz Eickmans

Everyman Guide - Amsterdam. London: David Campbell Publishers 1993. 344 S., 16,99 £.

Demjenigen, der sich von der englischen Sprache nicht abschrecken läßt, sei an dieser Stelle der Amsterdam-Führer aus der Reihe der *Everyman Guides* empfohlen. Dieses Buch hebt sich zum einen schon durch seine außergewöhnliche optische Gestaltung von der Vielzahl seiner Konkurrenten ab. Das Auge wird nicht nur verwöhnt von ausgezeichneten Fotos, sondern ebenfalls von zahlreichen, wunderschönen Karten, Abbildungen aus verschiedensten Jahrhunderten und beispielsweise Zeichnungen, wie man sie bei uns eher in Erdkunde- oder Möbelhandbüchern, Kunstkatalogen oder, oder .. finden würde. So wird der Leser im Kapitel 'dunes' z. B. mit Fotomaterial versorgt und bekommt gleichzeitig den Querschnitt des Aufbaus einer Düne abgebildet, sowie zusätzlich Zeichnungen von den in Dünengebieten lebenden Tierarten! Und das alles in einem durchaus originellen Layout. Auch auf der inhaltlichen Seite läßt sich diesem Führer viel Positives abgewinnen. So gibt es z. B. ein Kapitel 'Amsterdam as seen by writers', in dem Zitate von Spinoza, Anne Frank, Camus, Baudelaire und anderen illustren Personen wiedergegeben werden; ergänzt durch kleine Zeichnungen am Rande. Besonderen Spaß macht es, gerade aus der vertrauten deutschen Sicht, sich Erläuterungen dazu anzulesen und zu gucken, wie die 'dutch split-pea soup'

anzufertigen ist, oder welche 'specialties' genannt werden -von Käse über 'Fries donker roggebrood' bis hin zur 'Volkskrant'. Eins meiner Lieblingskapitel ist das über die Architektur, in dem in der Ausführlichkeit eines kleinen, architektonischen Handbuches anhand von unzähligen Zeichnungen 'Bridges and Locks', 'Windmills', 'Gabled Houses' und 'The Amsterdam School' vorgestellt werden, – um nur einige Beispiele zu nennen. Daß nahezu das komplette Buch im Hochglanzverfahren gedruckt, und dazu etliche Seiten jeweils passend zum Thema z. B. golden oder schwarz unterlegt wurden, setzt noch ein Tüpfelchen auf das i.

Jutta Biesemann

Kurz angekündigt:

Friedrich-Bödecker-Kreis Hannover e.V. – Deutsch-Niederländische Begegnung/Duits-Nederlandse bijeenkomst Lingen 1993. Dokumentation/Documentatie. Red. Udo van Alten. Herausgeg. vom Friedrich-Bödecker-Kreis e. V. (Krausenstr. 54, 30171 Hannover), Hannover 1993, 118 S.

Dieser Band dokumentiert die Beiträge einer Tagung zu Fragen der Kinder- und Jugendliteratur, zu der sich im Mai 1993 Autoren, Übersetzer und Verleger aus Deutschland und den Niederlanden in Lingen zusammenfanden. Die angesprochenen Problemkreise werden aus den Titeln der einzelnen Beiträge deutlich: Mirjam Pressler, *Ein Guckloch in der Wand. Überlegungen zum Übersetzen von Kinder- und Jugendbüchern*; Klaus und Renate Birkenhauer, *Shaping Tools for the Literary Translator's Trade*; Hedwig von Bülow, *Niederländische und flämische Illustrationskunst für Kinder*; Jant van der Weg, *Übersetzen: eine Brücke bauen?*; Rolf Erdorf, *Gewalt*; Gerold Anrich, *Die Übersetzung aus der Sicht des Verlegers*; Karlhans Frank, *Das Haus Europa*; Tonny Vos, *Lingen 1993*; Jacques Engels, *Leseförderung und Förderung der Kinder- und Jugendliteratur in den Niederlanden*; Hajo Hülsdünker, *Öffnung des schulischen Unterrichts durch Kinder- und Jugendliteratur*. Mit Ausnahme des englisch verfaßten Beitrags von Klaus und Renate Birkenhauer sind alle Beiträge parallel in deutscher und in niederländischer Sprache abgedruckt.